

Las Referencias en Idiomas Extranjeros

José Mejía Lacayo

No debo generalizar; sin embargo, creo que nuestros ensayos históricos abusan de los textos creados en el siglo XIX. Me refiero a las historias de Ayón, Gámez, Ortega Arancibia, Pérez, y a los cronistas españoles del siglo XVI. Se de un nicaragüense bilingüe que se negó a usar textos en inglés, porque él no creía en ellos, a pesar de que escribía un ensayo sobre la Costa Caribe donde la mayoría de las fuentes están en inglés.

Se cuenta que El Banco central pagó US\$25,000 anuales para comprar el acceso en línea de obras de economía; sin embargo, nadie consulto el servicio el primer año, y el Banco no renovó el servicio. Cabe preguntarse si el problema de acceso fue la barrera del idioma, falta de interés de nuestros economistas en estudiar (preparación continua), o la subordinación de la economía a la política, sin interés científico.

Este escrito intenta ayudar a resolver los problemas de los escritores. En orden lógico son:

1. Identificación de la bibliografía para el tema que nos interesa escribir;
2. Localización de una copia impresa o digital de la referencia que queremos consultar;
3. Conversión de la copia impresa en digital, como preparación para traducir;
4. Traducción del idioma europeo al español; y
5. Leer y hacer uso de la referencia

Antes de tratar cada etapa, conviene revisar nuestras referencias culturales. Quisiera creer que el uso de las referencias en inglés y otras lenguas europeas es **un problema de la "barrera del idioma", y no de un prejuicio contra los "enemigos"** de España, que todavía en tiempos de Franco era Inglaterra y Francia. Franco siempre simpatizó con Alemania.

Algunos suspiran por repatriar los documentos entregados a Bancroft, que hoy forman parte de la Biblioteca Bancroft. La Biblioteca Bancroft es la principal biblioteca de colecciones especiales de la Universidad de California, Berkeley. Una de las bibliotecas más grandes y más utilizadas de manuscritos, libros raros y materiales únicos en los Estados Unidos. Sin embargo, los mismos que quieren

repatriar documentos, se niegan a consultar la *History of Central America* de Bancroft que usó esos mismos documentos para preparar su historia.

Los tres tomos de la *History of Central America* se pueden descargar de forma gratuita desde Google Books, y Revista de Temas Nicaragüenses ha traducido al español la mayoría de los capítulos referentes a Nicaragua. Hoy en día no hay ninguna razón para no usar obras escritas en alemán, francés, italiano, inglés, y otras lenguas de la Comunidad Europea. Todas estas lenguas se pueden traducir al español automáticamente por medio de Google Translate.

Identificación de la bibliografía para el tema que nos interesa escribir

Un recurso disponible a nuestras escritoras es Worldcat. WorldCat es un catálogo que detalla las colecciones de 72,000 bibliotecas en 170 países y territorios que participan en la cooperativa global del Centro de Biblioteca de Computadoras en línea (OCLC). Es operado por OCLC Online Computer Library Center, Inc. Las bibliotecas miembros suscribientes mantienen colectivamente la base de datos de WorldCat.

WorldCat opera en un modelo de procesamiento por lotes en lugar de un modelo en tiempo real. Es decir, los registros de WorldCat se sincronizan a intervalos intermitentes con los catálogos de biblioteca subyacentes en lugar de en tiempo real o todos los días. Por consiguiente:

- WorldCat muestra que un elemento en particular es propiedad de una biblioteca en particular, pero no proporciona el número de referencia esa biblioteca.
- WorldCat no indica si un artículo está prestado, perdido o restaurado o reparado, o si se trasladó a un lugar de almacenamiento al que no tienen acceso los usuarios (lo que obliga a los usuarios interesados a enviar una solicitud de recuperación y esperar).
- Además, WorldCat no muestra si una biblioteca posee o no múltiples copias de un título en particular.

Hay varios administradores de referencias, [Mendeley](#) es una aplicación gratis. Zotero es otra gratis, y ReadCube una pagada que cuesta \$55 al año. Mendeley busca todos los archivos PDF en el disco duro y hace un listado de autores. El listado incluye las ediciones de RTN, y permite buscar por nombre de autor, pero es más eficiente para listar los ensayos individuales, que recitas enteras como el Boletín Nicaragüense o Revista de Temas Nicaragüenses..

Localización de una copia impresa o digital de la referencia que queremos consultar

Google Books¹ es un servicio de Google Inc. que busca el texto completo de libros y revistas que Google ha escaneado y convertido en texto mediante reconocimiento óptico de caracteres (OCR), y almacenado en su base de datos digital. Los libros son proporcionados por editores y autores, a través del Programa de afiliados de Google Books, o por los socios de la biblioteca de Google, a través del Proyecto de biblioteca. Además, Google se asoció con varios editores de revistas para digitalizar sus archivos.

El Programa para Editores se conoció primero como 'Google Print' cuando se presentó en la Feria del Libro de Frankfurt en octubre de 2004. El Proyecto de la Biblioteca de Google Books, que escanea obras de las colecciones de los socios de la biblioteca y las agrega al inventario digital, se anunció en Diciembre de 2004.

La iniciativa Google Books ha sido aclamada por su potencial para ofrecer acceso sin precedentes a lo que puede convertirse en el mayor cuerpo en línea del conocimiento humano y promover la democratización del conocimiento. Pero también ha sido criticado por posibles violaciones de derechos de autor, y la falta de edición para corregir los muchos errores introducidos en los textos escaneados por el proceso de OCR.

A partir de octubre de 2015, el número de títulos de libros escaneados fue de más de 25 millones, pero el proceso de escaneo se ha ralentizado en las bibliotecas académicas estadounidenses. Google estimó en 2010 que había alrededor de 130 millones de títulos distintos en el mundo, y declaró que tenía la intención de escanearlos todos.

Google Libros permite que los trabajos en dominio público y otros materiales sin derechos de autor puedan ser descargados en formato PDF. Aunque para usuarios fuera de Estados Unidos Google debe asegurar de que el trabajo en cuestión se encuentra sin derechos de autor bajo las leyes locales. Según un miembro del equipo de asistencia de Google Libros, «Dado que la pertenencia de un libro al dominio público a menudo puede ser una cuestión jurídica complicada, erramos por el lado de la precaución y la exhibición de la mayoría de algunos fragmentos hasta que hayamos determinado que el libro ha entrado en el dominio público». No obstante, los usuarios fuera de Estados Unidos pueden acceder a una amplia cantidad de libros en dominio públicos digitalizados por Google mediante copias guardadas en [Internet Archive](#).

Conversión de la copia impresa en digital, como preparación para traducir

¹ Anteriormente conocido como Búsqueda de libros de Google y Google Print y por su nombre en código Project Ocean.

A menos que se localice una copia digital, el escritor tendrá que escanear el libro o el artículo. Si no dispone de un escáner (yo tengo un CanoScan 9000F), lo mejor es tomar fotos de cada página con Office Lens. Office Lens es una aplicación gratis de Microsoft, que recorta, mejora y hace que las imágenes de las pizarras y documentos sean legibles. Puede usar Office Lens para convertir imágenes a archivos PDF, Word y PowerPoint, e incluso puede guardar imágenes en OneNote o OneDrive. Office Lens es como tener un escáner en el bolsillo. Puede descargarse para la PC o para su teléfono celular.

Traducción del idioma europea al español

El traductor de Google, al igual que otras herramientas de traducción automática, tiene sus limitaciones. El servicio limita el número de párrafos y la gama de los términos técnicos que se puede traducir, y si bien puede ayudar al lector a comprender el contenido general de un texto en el idioma extranjero, no siempre entregar traducciones precisas, y la mayoría de las veces se tiende a repetir literalmente la misma palabra que se espera traducir. El traductor de Google lucha para diferenciar entre los tiempos imperfectos y perfectos en lenguas románicas por lo que los actos habituales y continuos en pasado a menudo se convierten en acontecimientos históricos individuales. Aunque aparentemente pedante, esto a menudo puede conducir resultados incorrectos (a un hablante nativo, por ejemplo, de francés y de español), errores que se habrían evitado por un traductor humano. El conocimiento del modo subjuntivo es prácticamente inexistente. Por otra parte, la segunda persona informal (tu) se elige a menudo, sea cual sea el contexto o uso aceptado. Desde su material de referencia inglés contiene sólo formas "tú", es difícil de traducir a un lenguaje que tiene más.

Algunas lenguas producen mejores resultados que otros. Traductor de Google realiza bien sobre todo cuando el inglés es el idioma de destino y el idioma de origen es de la Unión Europea debido a la prominencia de las notas traducidas Parlamento de la UE. Un análisis de 2010 indicó que el francés a la traducción inglés es relativamente precisa, y 2011 y 2012 análisis mostró que del italiano al inglés traducción es relativamente precisa también. También del inglés al español es relativamente preciso. Sin embargo, si el texto de origen es más corto, las traducciones automáticas basadas en reglas a menudo se desempeñan mejor; este efecto es particularmente evidente del chino al inglés. Mientras que las ediciones de traducciones podrán presentarse, en chino específicamente uno no es capaz de editar frases en su conjunto. En su lugar, hay que editar conjuntos veces arbitrarias de caracteres, lo que lleva a las ediciones incorrectas.

El Traductor de Google (del inglés Google Translate) es un servicio gratuito multilingüe de traducción automática, desarrollado y proporcionado por Google, para traducir texto, voz, imágenes o video en tiempo real de un idioma a otro.

Ofrece interfaz web, así como interfaces móviles para iOS y Android, y una API, que los desarrolladores pueden utilizar para construir extensiones de navegador, aplicaciones, y otros softwares. El Traductor de Google soporta 103 idiomas en distintos niveles, y sirve a más de 200 millones de personas diariamente.

Lanzado en abril de 2006 como un servicio *estadístico de traducción automática*, utilizó las transcripciones de las Naciones Unidas y el Parlamento Europeo para recopilar datos lingüísticos. En lugar de traducir idiomas directamente, primero traduce el texto al inglés y luego al idioma de destino. Durante una traducción, busca patrones en millones de documentos para ayudar a decidir la mejor traducción. Su precisión ha sido criticada y ridiculizada en varias ocasiones.

Debido a que el Traductor de Google utiliza coincidencia estadística para traducir, a menudo el texto traducido puede incluir errores aparentemente sin sentido y evidentes, a menudo intercambiando los términos comunes para términos comunes similares pero no equivalentes en el otro idioma, así como la inversión de significado de la oración. También, para el discurso, utiliza sólo francés europeo, así como el español de América Latina en todo el mundo, pero el portugués de Portugal para Europa, y el portugués de Brasil para el resto de los sitios de Traductor de Google.

En noviembre de 2016, Google anunció que Google Translate cambiaría a un motor *neuronal de traducción automática*, Google Neural Machine Translation (GNMT), que traduce "oraciones completas a la vez, en lugar de solo palabra por palabra. Utiliza este contexto más amplio para ayudarlo a encontrar la traducción más relevante, que luego reorganiza y ajusta para ser más como un ser humano que habla con la gramática adecuada. Originalmente solo habilitado para algunos idiomas en 2016, GNMT se está utilizando gradualmente para más idiomas

El sistema de *traducción automática neuronal*; un sistema que según la empresa perfeccionará la dinámica del Traductor, ya que analizará la composición de las frases teniendo en cuenta una serie de factores. El sistema va aprendiendo con el tiempo y las consultas de los usuarios, lo que mejora sus traducciones. Por ahora, Google ha incorporado a este sistema los idiomas inglés, francés, alemán, portugués, español, chino, japonés, y turco.

Desde diciembre de 2016, la traducción de textos gratuita ha sido limitada por Google a 5.000 caracteres, mientras que la traducción de páginas web sigue sin tener límite de extensión. Si el texto tiene 30 mil caracteres, habrá que traducir seis documentos de cinco mil caracteres cada uno.

Leer y hacer uso de la referencia

Cuando escribe un ensayo, informe, disertación o cualquier otra forma de escrito académico, sus propios pensamientos e ideas se basan inevitablemente en los de otros escritores, investigadores o docentes. Es esencial que reconozca su deuda con las fuentes de datos, investigación e ideas que ha dibujado al incluir referencias y detalles completos de estas fuentes en su trabajo.

Esa inevitabilidad nos debe llevar a contrastar nuestras ideas con las de otros, ya sea para apoyarnos en ellas, o para diferir de ellas. No podemos lanzar una tesis cualquiera sin comprar sus méritos contra las explicaciones de otros autores.

Las referencias nos permiten dar crédito a quienes han estudiado antes el mismo asunto, ofrecido soluciones, y señalado los diferentes ángulos del problema. ■